

第 1 章 学习指导

1.1 工具书的选用及词义的选取

轮机英语属科技英语一种,选取普通的中小型英语词典不能满足学习过程的实际需要。可选用《英汉科学技术字典》(国防工业出版社)也可选《船舶机电词典》(人民交通出版社)。其他专业词典如《袖珍英汉、汉英船舶机电词典》(大连海事大学出版社)、《英汉航海、航运船舶大词典》(人民交通出版社)、《船舶机电专业词汇》、《船舶标准术语词典》(中国标准出版社)、《国际海事技术词典》(大连海事大学出版社)等均可作参考。

最好选用《汉英/英汉船舶轮机词汇》(大连海事大学出版社)、《轮机英语应试词汇》(人民交通出版社)原因是这两本书是专门为轮机英语学习和考试而写的,非常实用。

《汉英/英汉船舶轮机词汇》按专业内容分为 9 个大类、80 多个小类,收录了轮机管理当中最常见的轮机工程词汇。词汇收编原则是,不求大而全,但求简单实用。虽然内容并不十分详尽,但不失为一本实用性较强的案头工具书。该书专业性强,词条加有注音,英汉部分按 A~Z 排序,每个词条结尾括弧内的数字表示词条的所在汉英部分的页码,如(001)表示第 1 页,(011)表示第 11 页,(111)表示第 111 页。其中有极少数重复出现的词条,仅留有一处,例如:absorption 吸收,该词在第 203 和第 299 页均有出现,在索引中仅保留 absorption 吸收(203)。对一个词条在不同处有不同解释的,均保留,例如:accumulator 累加器(168);accumulator 蓄电池(153);accumulator 蓄压器;储能器(272)。同一词条对应中文在不同页码有重复内容的,保留较多解释内容,例如:actuator 执行

机构 (048); actuator 执行机构, 执行器 (170); actuator 执行器 (074) 只保留 actuator 执行机构, 执行器 170)。考虑到船上取消电机员的实际情况, 编者根据广大轮机员的需要收录了大量的船舶电气和轮机自动化方面的词汇。另外, 随着形势的发展和技术的进步, 也收编了智能柴油机、PSC 检查、ISM 规则、船舶防污染及船舶压载水管理等方面的内容, 并将其一一分类列出。

《轮机英语应试词汇》该书针对性强, 是针对船员适任证书大证考试编写的。本书分 4 部分。第一部分收集了新版《轮机英语》考证教材及《轮机英语》考证题库中的全部专业术语及部分较难的词汇; 第二、三、四部分罗列了轮机员考证写作中常用的英汉汉英术语, 包括轮机日志用语、物料单用语及修理单用语。本书可作为小型专用词典在学习轮机英语中使用, 更是广大考生复习迎考的得力工具。本书对简单基础词汇的基本释义未予收集, 所列词汇绝大多数仅对其在教材和题库中的用法加以注释。原则是, 不求全面, 单求实用。所以释义并不全面, 但针对性十分强。

仅选好字典还不够, 更重要的是如何选取词义。许多时候是一词多解, 当遇到一个认识的单词或短语而在句中讲不通时, 应查一查它是否还有别的解释。因为我们通常所见的是其最常见的解释, 而更多解释只有在字典中, 甚至在字典中查不到。在此仅举三例: fall 通常作下降、秋天讲, 但在轮机英语中它还作(救生艇板降放滑车的)吊索讲, 这在一般字典中很难查找; 再如 service 可作服务、使用讲, 但 servicing 却指的是检修、维修。

虽然所有较难的词汇均在教材作了注解或在注释中作了说明, 但随身备一本适当的词典仍十分必要。

再要说明的是, 有时候在词典中查不出能符合专业和上下文的词义解释, 这时候需结合专业及上下文, 在原词基本意义上取其延伸(引申)的含义。如 spinning power 指的是在到港前再起动额外的一台发电机以提供“储备的电功率”(《轮机英语汉英互译》中

译作“备用电力”。在许多字典中，根本无法查到此解，而只能查到 spinning 最相近的解释为空转。作者认为其含义为启动一台发电机 使其空转 以备随时使用。

另外 当遇到难句 百思不得其解时 就应检查是否是短语。短语 (phrase又叫词组、成语、惯用语) 是两个或以上单词的组合 由习惯而成。组成短语的诸词搭配固定，同原单词的含义完全不同。如是，应查明其义。

短语动词最常见，一般由行为动词与介词、副词等结合而成。它们不可拆开来理解，通常是及物的，要求带宾语。

常见的短语动词

be defined as 定义为

be familiar with 熟悉

be featured by 特性是

be liable to 易受 应受

be subject to 受支配 从属于 可以.....的 常遭受

be suitable to/for 适于

be used to 过去习惯于

carry out 完成 实现 贯彻 执行

come to 达到 总计

come up to 达到 符合 达到 标准) 比得上 等于

come up with 赶上 提出 拿出

deal with 安排 处理

do away with 废除

have a knowledge of 了解

have something to do with 与.....有关

make use of 利用 使用

pay attention to 注意

put an end to 结束

consist of 由.....组成

take into account 考虑

take place 发生

turn out 使外倾 转出 ,

常见的短语介词

according to 依照

along with 连同.....一起 随同.....一起

apart from 与.....离别

as for 关于 至于

as from 从.....时起

as per 按照

as to 关于 至于

but for 要不是

by means of 依靠

due to 由于

for the sake of 为了

from above 自高处 自上级 从上文

from among 从.....中

from behind 从.....后面

in accordance with 与.....一致 ,依照

in between 在中间

in spite of 不管

instead of 替代 取代

on account of 由于

on behalf of 代表

out of 在.....外 ;从里面 ;由于缺乏 放弃 ;丧失 在.....范围外 ;用... ..制成 来自 与.....不相宜 不相称 离开 脱离。

owing to 由于 因.....之缘故

up to 由于 因.....之缘故

with regard to 关于

常见的短语形容词

abundant in 富于.....,很丰富

adaptable to 适应

adequate to 足够.....

applicable to 适用于 适合于

beneficial to 有益于

capable of 能够, 有能力做

comparable to 能与.....相比的, 比得上.....的

dependent on 依靠 依赖于

essential to 为.....所必需

expert at (in with) 擅长

familiar with 熟悉 熟知

full of 充满

inferior to 比.....差

preferable to 优于

relative to 相对于

relevant to 与.....有关的

responsible for 对.....负责

similar to 与.....相似

suitable for 适合于

superior to 比.....好

1.2 翻译注意事项

1.2.1 英译汉

翻译的标准“信、达、雅”。“信”是指忠实原文,“达”是指文理通达,“雅”是指文采。要达到这一标准,“英、汉、专”缺一不可。即要英

语、汉语和专业都应达到很高的水准。对轮机英语英译汉而言，“信”(忠实原文)和“达”(文理通达)必须做到；“雅”(文采)可尽力而为，在“信”、“达”的基础上力求简练。这里提几点翻译时值得注意的事项：

- (1)切记不要逐字译；
- (2)翻译时可作词序调整和词性变换；
- (3)英语中含而未露的词义，可作增补；
- (4)英语中虽有但在汉语中语义明了的内容可以不译出；
- (5)可将原句合并或断开翻译。

词典中查不到的词义，在忠实原文的前提下可自拟，只要从英语方面、专业两方面来说能确切地表达原文含义，又符合汉语习惯就是好译文。比如 pin gauge，指的是柴油机中用来测量定时的两端带尖的，有不同长度和大小且形状也不尽相同的一类测量仪表(或测量棒)汉语中找不出对应的词，译为“针规”最好，当然也有资料中译作“量针”。

1.2.2 汉译英

在下文轮机英语写作中，对轮机日志、修理单、物料单、事故报告及英文函电写作等作了较为详尽的介绍，这里仅提几点注意事项：

- (1)注意时态，对已做过的事，如已完成的检查或修理用过去式或完成时；
- (2)注意格式，修理单、物料单均有要求的格式，翻译(书写)时应按要求的格式进行；
- (3)对一般表示结构、组成、构造等的描述一般用现在时被动语态；
- (4)对修理单中常用的动词(含短语)表示修理要求的介词词组，常用物料名应熟记于心。

第 2 章 阅读指要

2.1 语法常识

几乎每位学习轮机英语的人在读到难句、长句时，都遇到过这样问题，知其大意，不能准确理解，分不清句群与句群之间的关系，面对几行堆积的英文字符，不知如何下手去分析。这就是我们要解决的第一个问题。

要解决好上述问题，必须具备如下最基本的语法常识。

2.1.1 英语基本句型

(1) 主谓宾 They painted the pipeline green. (主语 + 谓语 + 宾语 + 宾补)

(2) 主谓状 The main engine runs well (主语 + 谓语 + 状语)

(3) 主系表 Seeing is believing. (主语 + 系动词 + 表语)

要点：三种句型都有主语和谓语。主语和谓语是英语句子（包括简单句和复杂句的各分句）必不可少的成分，二者缺一不可（省略除外）

常用系动词如下：

属于感觉的：appear, feel, look, ring, seem, smell, sound, taste

变更状态的：become, come, fall, get, go, grow, run, turn, wear

保持状态的：be, continue, keep, lie, prove, remain, rest, stay, turn out

上述系动词在轮机英语中均有应用。

2.1.2 句子类型

简单句：仅包含一个主谓结构的句子，句子各成分均由词（组）实现。

并列句：由连词连接的简单句或复合句。

复合句：句子的某个成分或多个成分由附属分句表示，即由其他主谓结构作句子成分。

注：当构成分句成分的词组本身带附属分句时，也有的语法把这类句子仍叫作简单句，但本书不采用这种作法，凡句子成分由附属分句表示的，一概划为复合句。

2.1.3 词类与句子成分的关系

见表 2-1。

表 2-1 词类与句子成分的关系

词类 \ 句中成分		主 语	谓 语	宾 语	定 语	表 语	同 位 语	状 语	宾 补
名 词		√		√	√	√	√	√	√
人 称		√		√		√			
名词型	物	代 词	√	√		√			
形容词型	主				√				
数 词		√		√	√	√	√		
形 容 词					√	√	√	√	√
副 词					√	√		√	√
动 词			√						
动名词(短语)		√		√	√	√	√		√
现在分词(短语)					√	√		√	√
过去分词(短语)					√	√		√	√
不定式(短语)		√		√	√	√	√	√	√
介词(短语)					√	√	√	√	√
从 句		√		√	√	√	√	√	

注：名词与主语相交格中有√，说明名词可作主语；名词与谓语相交格中空白，表示名词不能作谓语，其余同。

2.2 隔位修饰

隔位修饰 (DISCONTINUOUS MODIFICATION) 指名词中心词和它的修饰语被分隔的现象, 它属于分隔 (SEPARATION) 现象中的一种。产生这种现象的原因主要是为了避免歧义, 使句子结构平稳, 实现句尾重心 (END WEIGHT) 或受特定语言环境所限。隔位修饰常见的有三种情况: (1) 定语隔位 —— 长定语被短定语隔开; (2) 谓语隔位 —— 定语被谓语隔开; (3) 系表隔位 —— 定语被系动词和表语隔开。这种现象如不细察, 易将句意错解。

2.2.1 定语隔位

- (1) The influence of temperature on the conductivity of metals is slight.

温度对金属的导电性影响不大。

句中名词 influence 有两个介词短语 of metals 和 on the conductivity 作定语 为了句子平稳 较长的 on 介词短语被较短的 of 介词短语隔开, 形成了隔位修饰。

- (2) We often say that there are no places left on the earth where the foot of man has not trodden.

我们常说, 地球上无处不留下人类的足迹。

句中 left 过去分词短语放在较长的 where 从句之前, 使后者成为名词 places 的隔位定语。如果误认为 where 从句是修饰就近名词 earth 就会错译成“我们常说 人迹不到的地球上没有(留下)地方”。

- (3) Without adequate cooling, certain parts of the engine which are exposed to very high temperature, as a result of burning fuel, would soon fail.

若没有足够的冷却, 发动机的某些部件处于燃油燃烧产生的高温中, 不久就会损坏。

句中 which 从句和介词短语 of the engine 都是修饰 certain parts 的，但因从句太长所以后置，从而使结构平稳。

- (4) There are methods to prevent the entrance into our bodies of germs which cause disease.

许多方法能防止致病细菌进入我们的体内。

句中 into 和 of 短语都修饰 entrance，由于 of 短语太长，因此把 into 短语提前造成 of 短语隔位修饰 entrance。

- (5) She is the only one of those girls who is willing to take a make-up exam.

她是那些姑娘中惟一个乐意参加补考的人。

句中 who 引导的定语从句和 of 短语都是 the only one 的定语，因从句太长而后置造成隔位修饰，以免句子结构头重脚轻。

2.2.2 谓语隔位

- (1) Photographs are taken of stars and other objects the light of which is too faint to be seen by eyes at all.

恒星及其他一些星体的光线太弱，肉眼根本看不清，（所以）拍摄它们的照片。

句中修饰 Photographs 的 of 短语太长，因此放在谓语 are taken 之后，形成了谓语隔位。

- (2) What use is to be made of the results?

这些结果要派什么用场？

句中 of 短语被谓语 is to be made 隔开修饰 use。如果改成 What use of the results is to be made? 则系动词 is 之后的用词又多又长，不符合修辞学要求。

- (3) Hand control of excitation is difficult so use is made of an automatic voltage regulator (AVR).

手控励磁比较困难，因此采用自动电压调节器。

句中中介词短语 of an automatic voltage regulator (AVR) 是 use 的定语，被谓语 is made 隔开，形成谓语隔位。

(4) Particular note should be made of the following:

应特别注意下列情况：

句中 of 短语是 note 的定语 被谓语 should be made 隔开了。

(5) Many forms of apparatus have been devised by which a more accurate knowledge of blood pressure can be obtained.

多种仪器已研制出来，利用它们可测知血压的精确值。

句中 by which 分句是 Many forms of apparatus 的后置修饰语，却被整个谓语所分隔。这种现象主要是为了把重要信息放在句尾以实现“句尾重心”(END WEIGHT)。

2.2.3 系表隔位

(1) All is not gold that glitters.

闪光的并不都是金子。

句中从句 that glitters 是修饰主语 All 的，不可贸然认为 that 从句就近修饰 gold。

另外，All 和 not 如此搭配时，not 并非修饰 is 而是修饰 all 属于部分否定 不是全部否定。

(2) Tubes are available both weld and seamless . the latter type being more concentric.

有缝管和无缝管都可用，而无缝管的同心度更好。

句中定语 both weld and seamless 因比系表结构 are available 长而后移 对名词 tubes 隔位修饰。

(3) He is not without real courage who dares to tell the truth even at his own expense.

那个不惜牺牲自我敢讲真话的人的确有胆量。

句中 **who** 引导的定语从句和先行词 **He** 被 **is...courage** 分隔 形成系表隔位。

除了以上讨论的情况外，在特定的语境中，名词中心词和它的修饰语被迫分隔。例如：

I must try to make as logical a survey as I can of this project which I have undertaken.

我要尽我最大努力（保证）对我已承担的项目作出一个符合逻辑的综述。

句中 被修饰语 **a survey** 嵌入在比较结构 **as logical...as I can** 中成为不可分的整体，它的位置修饰语 **of this project...** 只好出现在 **as I can** 之后，成为隔位修饰。

2.3 难句解析

在掌握好基本语法知识的基础上，任何复杂的长句、难句均可像庖丁解牛一样，按下述程序解析。

2.3.1 找出谓语动词

前面说过，英语简单句（包括复合句中各分句）中必有主语和谓语。如果二者缺一，即不成为句子（省略除外）。但一个简单句（或复合句的分句）中又只能有一个而不许有再多的谓语，因此涉及动作不止一个的句子，可选出主要动作为句中谓语，其余动作处理为非谓语动词（动名词、分词或不定式）这是一条首先应遵循的句子分析程序。

例如：**A machine may be defined as a device consisting of two or more resistant, relatively constrained parts that may serve to transmit and modify force and motion in order to do work.**

将句中的谓语动词找出，有两个；**may be defined** 和 **may serve**，从而可判断这是由两个简单句组成的复合句（一主一从）。

此外 ,consisting of, constrained, to transmit and modify, to do work 虽然也表示动作, 但已处理成非谓语动词, 不是谓语。

2.3.2 找出主谓(宾语、表语)

主语一般紧靠在谓语动词前面, 例句中为 may be defined 前面的 machine 和 may serve 前面的 that(代 parts)。

宾语一般在及物动词的紧后面, 例句中 may serve 的宾语为不定式 to transmit and modify 同时不定式本身还保留了动词性, 有其自己的宾语 force and motion。有的语法家认为 may serve to transmit and modify 是复合谓语, 这更便于简化分析。

表语一般在系动词后。

2.3.3 找出主句和从句

如果是并列句, 两句间必有并列连词, 常用的有: and, and so, as well as, both - and, but, either - or, for, hence, however, neither...nor, nevertheless, nor, not only...but (also), only, or, or else, otherwise, so, still, (and) then, therefore, though, until, when(那时), whereas(反之), while(而), yet(可是)。

如果是复合句 则主句只有一个 特征是句(或主语)前没有连词, 从句可以不止一个, 前面一定有连词引导。从句有定语从句和状语从句两类。

定语从句一般由关系代词 that, which, who, whose, whom 或关系副词(起连词作用) where, when, why 引出。本例以主句开头, that may serve 是从句, 用来修饰名词 parts 所以是定语从句。

状语从句修饰谓语或非谓语动词(分词、不定式) 状语或全句一般由从属连词引出, 按功能和性质不同, 分为时间、地点、原因、目的、结果、方式、比较、让步、条件、伴随等几种。

常用引导状语从句的连词如下:

(1) 时间

after 在.....之后 ;as 当.....时 ;as/so long as 直到.....时为

止 ;as soon as —……就 before 在……之前 ; by this time 到……时 , 在……时 ;directly 直接地 , 立即 ;each time 每次 ;every time 每次 ;hardly when 刚……就 ;immediately 立即 ;instantly 立即 ; no sooner than —……就 ;once 自从 ;scarcely 几乎不 , 简直没有 ; when 刚……就 ;ever since 自从 ;the instant moment —……就 ; the second time 第二次……时 ; until/till 直到……时 ; whenever 只要……时就 ; while/whilst 正当……时。

(2) 地点

where 在……地方 ;wherever 无论在哪里 ;whence 从哪里。

(3) 原因

as 由于 ;because 由于 ;considering that 鉴于……, 考虑到……;for the reason that 因为… …;in that 由于; not that……but that 不是因为……而是因为 ; now that 既然 ;seeing that 由于 , 反正 , owing to the fact that 因为 , 既然 ,since that 因为 , 既然。

(4) 目的

for fear that 万一 , 惟恐 ;in case 以防 ;in order that 为了使 ; lest 以免 ;so that 从而 ;to the end that 为了 , 目的在于。

(5) 结果

so 因此 ; that 使得 ;so that 从而 ;so……that 如此……以致 ; such……that 如此……以致 ; to such a degree……that 竟然达到如此程度 , 以致 ;with that result that 因而 从而。

(6) 方式

according as 按照 ;as 按照 ;as if [though] 好像 ;just as 正像 ; like 如同。

(7) 比较

as … as 像 …… 一样 ;as …, so … 正如 …… , 也是… …; in proportion as …和……成比例 ; just as … 正如 …… 一样 ;just as M, so N 正如 M那样 ,N也 not so……as 没有……那么… …;rather

than 与其……不如…;than 比;the + 比较级(从句),the + 比较级(主句)

(8) 让步

although, as 虽然, 尽管; even if [though] 即使; even granting 即使; for all that 尽管如此; grant that 即使; however 不管怎样; in spite of the fact that 不管; much as 虽然很; no matter how [what, which, who] 不管怎样[什么, 哪个, 谁]; notwithstanding that 尽管……, 仍; or 否则; though, what ever 不管怎样; whether 不管; whichever 无论哪个; while 尽管; whoever 无论谁。

(9) 条件

as far as 就……来说; as [so] long as 只要; assuming that 假定; but that 要不是; granted [granting] that 假定; if 要是; if only 只要; in case 万一; on condition that 如果; once 一旦、只要; only if 只要在……时, 才; only that 要不是; provided [providing] that 只要; so far [long] as 只要……就; supposing that 假定; unless 要不是; when 只要。

由时间从属连词, 如 after 引出的从句叫时间状语从句; 由条件从属连词如 when(只要)引出的从句叫条件状语从句, 以此类推。

从属连词中, 有几个是多功能的多义词, 可引出性质不同的状语从句:

as 当……时(时间); 由于(原因); 按照(方式); 就像(比较), 尽管(让步)

as long as 直到……时为止(时间); 只要(条件)

granted that 即使(让步); 假定(条件)

in case 以防(目的); 万一(条件)

since 自从(时间); 因为(原因)

so that 以使(目的)从而(结果)

when 当(时间)只要(条件)

因此,凡遇到这几个多义连词引出状语从句时,从句的性质如何?只能同主句结合起来,从全句的含义是否合乎逻辑来判断,不可粗枝大叶,不加细辨。

英语复合句每句只有一个主句,好比每棵树只有一根树干一样;从句可以有多个,好比每棵树的分枝可以有多条一样;修饰成分则好比小枝、小叶。主句、从句和修饰成分的关系用树的干、枝、叶来比喻是很形象化的。

2.3.4 找出修饰成分

修饰成分有定语和状语两个系列。

2.3.4.1 定语

修饰名词或名词性成分的语法成分叫定语,有四类:

(1)名词、代词、数词、形容词、副词;

如: The pump here is made in Dalian,句中 here 为副词作 pump 的后置定语;

(2)介词短语(后置);

(3)非谓语动词及其短语;

(4)定语从句。

2.3.4.2 状语

修饰动词、形容词、副词或全句的语法成分叫状语,也有四类:

(1)名词 如 Wait a moment 其中 a moment 不是宾语,它不是 wait 的对象 而表示 wait 的程度;

(2)介词短语;

(3)非谓语动词及其短语(但动名词除外,作状语时只能是分词);

(4)状语从句。

在这两个系列的修饰成分中,名词、代词、数词、形容词、副词

易于判别，因为平日学习生词时，已记住其词类〔性〕；英汉词典中也能查出。

短语以其词首的词类命名，如介词短语、动名词短语等。因此，在句中遇到介词、动名词、分词、不定式时，就要找出以它们为首引出，并以它们的宾语（一般为名词）结尾的短语，并用圆括号括起来。

从句是由连词，关系词引出的，遇到这种情况就把它连同所引出的从句用方括号括起来。从修饰成分引出箭头，指向被修饰的对象。对象如果是名词性词语，修饰成分就是定语；对象如果是动词、形容词、副词或全句，修饰成分就是状语。

例句：

(1) as a device 是由介词 as 及其宾语 device 组成的短语，叫介词短语，是一个词组，有一定的含义（作为一种装置），构成一个“意群”（一个语法单元）。如果将英语单词比作机械上的零件，建筑上的砖瓦，那么“意群”词组、短语就像机械上的部件，建筑上的预制构件，而英语句子就像机械上的机器、建筑上的房屋了。

前面提出过“由词组记单词”、“说英语句子由单词组成，不如说由词组组成更为合理”，这两句话现在可以比喻为“由部件〔预制构件〕辨认和理解零件〔砖瓦〕的功能”、“说机器〔房屋〕由零件〔砖瓦〕组成，不如说由部件〔预制构件〕组成”。这样，单词、词组和句子的有机关系就更加形象化了。

介词短语 as a device 在语法上是主语补语，因为原句改成主动句 (We) may define a machine as a device 时，as a device 是宾补。

(2) consisting of...parts 是现在分词短语，修饰名词 device，所以是定语。

(3) that 从句修饰名词 parts 也可认为隔位修饰名词 device